A = NAM Yepocapa
B = NAM Panajachel
C = MJA "
D = MJA Tzu

CaKchiquel - Tzutuhil

			(i)	(i)	(e)	(a)	
hombre	ʔaČV		x	x	x	x	
mujer	ʔišoq		x	x	x	x	[I don't think [A] has a phoneme (ŋ)]
† gente	winaq	Tz *winiK		x	x	x	
joven, muchacho	K'axol		x	x	x	x	
	ʔala			x	x	x	
			(a)	(o)	(o)	(a)	
señorita	q'Vpox		x	x	x	x	
	štan			x	x	x	
patojo/a	ʔaK'al				x	x	
nene	nene ʔ			x	x		
			(i)	(a)	(e)	(a)	Chol
ojo	wVČ		x	x	x	x	cf ʔut
† oreja	šKiN	Tz *ČiKin	ŋ	n	n	n	Tze ČiKin
nariz	ʔišKaʔ		x	x	x	x	
	¢aN		x ŋ			x m	
† labios	Čiʔ	Tz *tiʔ	x	x	x	x	A = V. B = V *tiʔ
† brazo, mano	q'aʔ	Tz *K'ɔb	x	x	x	x	K'ɔb
dedo meñique	Č'i·p		x	x	x	x	?
† pie	ʔagan	Tz *ʔaKan	x	x	x	x	ʔaKan
teta	¢'um				x	x	
pene	¢'iKin	≠ Tz ʔat			x	x	= pájaro
cuerpo	Č'aKul		x	x	x	x	
piel	¢'umal			x	x	x	cf others
† cabeza	xoloN	Tz *xolm		x	n	n	
frente	K'ax		x	x	x		

				(o)		
cuello	qul	x	x	x	x	
cara	palax	x	x	x	x	
mejilla	q'o·ɬ	x			x	
pecho	K'uš	x		x	x	
barriga	paN	ɲ x	n x	n x	m x	
† ombligo	mušu(ʔ)š		x	x	(-) x	Tz* mušuK'~mišiK'
hombro	tel	x	x	x	x	
espalda	ʔix		x	x	x	
cintura	paN	ɲ x	n x	n x	m x	
cadera, nalga	wačaq	x	x	x		
sobaco	K'alK'aš	x	x	x	(č'uK)	
codo	ɬ'iK	x	x		x	
muñeca	qul q'aʔ	x	x			
palma de la mano	paN q'aʔ	x	x	x	x	
puño	K'oloN q'aʔ	ɲ x	n x			
† uña	šK(ʔ)yaq(ʔ)	x		x	x	
† muslo	waʔ		x	x	x	Tz *ʔɔʔ
rodilla	č'eK	x	x	x	x	
pelo	wiʔ	x	x	x	x	
ceja	meɬ'	x	x	x	x	
bellos, barba	s(u)mal čiʔ	x	x	x	x	(-) (-)
esqueleto	p'aqil			x	x	
† hueso	p'aq	x	x	x	x	Tz*baK
costilla	poš		x	x	x	
† diente	ʔey	x	x	x	x	Tz *ʔeh
muela	Kaʔ		x	x	x	
carne	tV		(e) x	(i) x	(i) x	

Cakchiquel-Tzutuhil

boca	čɪʔ	x	x	x	x	Tz *tɪʔ
† lengua	ʔaqʼ	x	x	x	x	Tz *ʔɔKʼ
		n	n	m		
panza	paN	x	x	x		
† riñon	kɪnaqʼ			x	x	? Tz *čeneKʼ
tripas	šKolopʼ	x	x	x	x	
		š	r	r		
sesos	qʼoX	x	x	x		
nervio	pʼačʼ			x	x	
alma	ʔánima			x	x	
† sangre	kɪkʼ	x	x	x	x	Tz *čʼɪčʼ
† saliva	čupʼ	x	x	x	x	Tzo tub
lágrima	ʔal wVč	x	x	x	x	
leche humana	¢ʼum	x	x	x	x	
orina	čul	x	x	x	x	? ≠ Tze čuš
semen	¢ʼɪkɪn			x		
padre	tataʔ	x		x	x	Tz *tɔt
madre	teʔ	x	x	x	x	
abuela	ʔatɪt	x	x	x	x	
abuelo	mamaʔ	x	x	x	x	Tz *mam
hermano/a/s	čʼalal		x	x	x	
hermano mayor (m)	nimal	x		x	x	
" menor (m)(h)	čaqʼ	x		x	x	
hermana (m)	ʔanaʔ	x		x	x	
hermano (h)	šɪpʼal	x		x		
hijos (m)	ʔalKʼwal	x	x	x	x	

hijos (h)	ʔal	x	x	x	x	Tz *ʔɔl
hija (m)	miʔal	x	x	x	x	
hijo (m)	K'axol	x	x	x	x	
nieta	mam štan		x	x		
+ tío/a	ʔiKan			x	x	Tz *ʔičan
tía paterna	č'ititeʔ		x	x	x	
marido	ʔačʋxil	i x	a/i x	– x	a x	
mujer	ʔašXayil	– x	x/a x	x x	a x	
cuñado	p'aluK		x	x	x	
cuñada	ʔišnan		x	x	x	
suegro	ixinaN	m x	n x	n x	m x	
suegro	xiteʔ	x	x	x	x	
+ yerno	xiʔ		x	x	x	Tz *niʔ cf Tze *ni..al
+ nuera	ʔaliʔ		x	x	x	Tz *ʔalib
padre!	taC	x	t x	t x	ʔ x	
madre!	nan		x	x		
hijo! (m)	K'axol		x	x	x	
hija! (m)	miʔal		x	x	x	
viudo, viuda	malKaN	ŋ x	ʔn x	n x	n x	
+ huérfano	mep'aʔ	x	x	x	x	Tze meba...
compañero	wVčp'il	e x	a x	a x	i x	
enemigo	K'ulel		x	x	x	
ladino	moʔs	x	x	x	x	<Sp mozo
casamentero	K'utunel			x	x	
brujo	ʔax ʔiɕ		x	x	x	
tzojorín	ʔax q'ix		x	x		
curandero	ʔax Kun		x	x	x	

CaKchiquel - Tzutuhil

† dueño	ʔaxaw	x	x	x	x	Tz *ʔaxaw
maestro	tixo[ne]l		x	x	x	C6 Quiché
† escribente	ʔax ƛ'ip'		x	x	x	Tz *ƛ'ib
† comestibles, bastimento, comida (tortilla)	way		x	x	x	Tz *wax < *wah
† agua	yaʔ	x	x	x	x	Tz *hɔʔ
† maíz	ʔiš im	x	x	n x	x	Tz *ʔišim
nixtamal	ƛ'oʔ	x	x	x	x	
masa	Kiʔen	x	x	x		
atole	q'or	x	x	x	x	
tamal	sup'aN	n x	n x	n x	n x	
carne	tiʔVx	i x	e x	i/e x	i x	
huevo	saq molo?	x	x	x	x	
+ frijol, habas	Kinaq'	x	x	x	x	Tz *čenek'
+ frijol	č'ulew		x		x	
† chile	ʔiK	x	x	x	x	Tz *ʔič
† sal	ʔaƛ'am	x	x	n x	x	Tz *ʔaƛ'am
tomate	šKoyaʔ	x	x	x	x	
ach(i)ote	K'ušuʔ	x	x	x	x	
† camote	ʔis	x	x	x	x	Tz *ʔis(ʔ)ak'
chilacayote	q'oq'	x	x	x	x	C6 iK-), KeiK
† ayote	K'um	x	n x	n x	m x	Tz *č'um
† yuca	ƛ'iN	o x	n x	n x	n x	Tz *ƛ'in
hierba comestible	.ʔičax			x	x	
† aguacate	ʔox	x	x	x	x	Tz *ʔon *ʔoŋ

guayaba	Kyaq'	x	x	x	x	
plátano, guineo	saq'ul	x	x	x	x	
zapote	tulul	x	x	x	x	other languages have cognates 'banana'
† miel	lKap'	x	x	x	x	Tz *čab
cigarro, puro, tabaco	siK'	x	x	x	x	< Sigarro cf Tzo siK'olal
vestido, ropa	¢(i)yaq	x	x	x	x	
† pantalón	weš			x		Tz *weš
faja, banda	pas	x	x	x	x	
† sandalia	šaxap'	x	x	x	x	Tz *šɔnɔb * ʂajap'
pañuelo	su(?)t	– x	+ x	+ x	– x	
chamarra	K'ul		x	x	x	Tz *K'u..
morral	ya?l		x	x	x	
huipil	po?t	x	x	x	x	
saya, enagua	?uXq	– x	– x	– x	(x) x	
aretes	?išKin	x	x	x	x	
† casa,	xay	x	x	x	x	Tz *nah *ɲah
casa2	?včox	a x	a x	a x	o x	Yuc otoch cf Chl ʔotot
pajón de techo	K'iN	m x	n x	n x	m x	
teja, comal	šoXt		– x	– x	(x) x	
pared	šan		x	x		
"	¢'aq	x			x	cf others
puerta	či(?) xay	x	x	x	x	Tz * ti?nah
horcón	šata?		x	x		
cama	č'aXt	– x	– x	– x	(x) x	Chj, etc
hamaca	K'aN	m x	n x	n x	m x	
† petate	poXp	– x	– x	– x	(x) x	Tz *pohp
† metate	Ka?	x	x	x	x	Tz *čɔ?

Cagchiquel - Tzutuhil

			n	n	m	
batea	ʔaqʼeN	x	x	x	x	Tze ʔaKʼin
tenamaste	šKupʼ		x	x	x	
		–	–	+	+	
olla	pʼoxo(ʔ)y	x	x	x	x	
			l/a	l	a	
jícara	¢Vmay		x	x	x	
huacal	qʼoš			x	x	
escoba	mesapʼal		x	x	x	-mes
peine	xičaˑˑ		x	x	x	
trapo	č(ʔ)yaq		x		x	
canasta	čaKač		x	x	x	
			ŋ	n	n	
mecapal	pataN		x	x	x	
† hacha	ʔiKyex			x	x	x (ʔiKax)
aguja	pʼaq		x	x	x	x
mango	qan				x	x
filo	rkey			x	x	x
punta	¢a(ʔ)n			x	x	x (¢am)
			pʼ	ʔ	ʔ	pʼ
arco y flecha	čʼaC		x	x	x	x
cohete	ʔax			x	x	x
máscara	Kʼox			x	x	x
tamascal	tux		x	x	x	x
troje	Kʼu xay			x	x	
				ʔn	n	m
puente	qʼaN		x	x	x	x

CaKchiquel - Tzeltal

GENTE	winaq	winiK	
PETATE	pop	pohp	
MÁSCARA	K'ox	K'oh	
AGUACATE	ʔox	ʔon	
ESPINA	K'iš	č'iš	
OCOTE	čex	čih	
CENIZA	ča·x	tan	PChM *taʔŋ
ARAÑA	ʔam	ʔam	
MOSQUITO	ʔus	ʔus	
FRIJOL	Kinaq'	čeneK'	
FUEGO	q'a·q'	K'ahK'	
CHILE	ʔiK	ʔič	mi = nu-^{C} ~ w-^{V}
LABIOS	čiʔ	tiʔ	DIENTE, BOCA
BRAZO	q'aʔ	K'ab	
PIERNA	w-aqan	ʔ aKan	
AQUELLO	na-qul	nuhK'ulel	
OMBLIGO	mušuʔš	mušuK	
HUESO	p'aq	baK(ʔ)	* p'aq
DIENTE	wex	weʔ COMER	
LENGUA	w-aq'	aK'	*ʔaq'
SANGRE	KiK'	čič	* KiK'

IIN Guat

CaKchiquel

pa·r zorrillo TZ*pʒy

ɛa·pon agarrado

č'op piña

p'e ir

Kap'iyin anda

Kap' dulce TZ*čab

mani no

nimaj [X] creer

nim grande

vaKamin ahora

Kavar diverma

Kof duro

tap'ix diga Vd.

tatorix tíralo

tut sugacal

ndubix dice

t'ayat'iK tartajo

ɸaq caer

tiɸixos anúnciese

ɸaɸ gorra

ɸ'il sucio

šiɸ'at fuí visto

so·ɸ' murciélago TZ*soɸ'

say peces pequeños

sa·ma·x trabajo

šu·Ku·seš fué usado

šKos se cansó

noxi·n inventado

čani·n luego

xun uno TZ*xun

laq escudilla

a·lap'o muchachos

mol recoger, reunir

ra·max rato, pedazo

torix tirar

i·vi·r ayer

čani·n luego

ča·mal suspendido

ačip'i·l compañero

ča·vač ante Vd

č'an ácido

č'umil estrella

Koč' soportar

ša·š delgado (papél)

aK'ašax oír

io·2š blanco

o·Koš hongo

yoni·l solo

K'a·gi·n vendido

mo·y ciego

Ka·x cielo

Kiex bestia

toKon sordo

č'oK sanate

nKip'e voy

K'a·tan caliente

KiK'el sangre

ɆK' gallina

K'iy bastante

t i·K' luna

xaʔ sí

xun uno

suxun ofrecido

Kax cielo

čax ceniza

qonoxe·l todos nosotros

toqtoqi·n cacarear

ta·qon enviado

aq marrano

q'i·x sol

q'i·q' fuego

+ Kaq'i·q' aire

q'os zacate

ošiʔ tres

Tzeteye čiriʔ allí

voʔoʔ cinco

ri·xeʔ ellos

i·s papa

is agudo, pelo

e·leq'on ladrón

e·lesa·n sacado

a·vi·čin de Vd.

vi·naq gente, persona

q'aq negro

rox nosotros

o·x aguacate

ro·š tercero

us mosquito

tuʔKur tecolote

vu·č' tacuazín

vu·x papel

uq corte

Tz ʔoš-

Tz hoʔ-

Tz *ʔisʔaK'

Tz *-ʔeleK'

Tz *winiK

Tz *ʔon

Tz *y-oš-ɆB-al

Tz *ʔus

Tz tuhKul < Nah

Tz ʔuɆ

Tz *hun

*Tz čan

*Tz čix

Tz *č'ič'

Tz č'i

Tz * tan

OK

Tzutuhil - Tzeltal

JAN 1960

	1.3	winaq	winiK	HOMBRE
* t̂i?	2.6	č'i?	ti?	BOCA
* q'ap'	7,8	q'a?	K'ab	MANO-BRAZO
* ?aqan	14,15	aqan	?aKan	PIERNA
	34	mušuš	mušuK	OMBLIGO
* p'aq	59	p'aq	baK	HUESO
* ?eh	62	ey	?e	DIENTE
* ?aq'	67	aq'	?aK'	LENGUA
* KiK'	85	KiK'	č'ič'	SANGRE
	3.1	tata?	tat	PADRE
* ŋi..	.37	xi?	ne-al	YERNO
* ?ahaw	5.18	axaw	?ahwal	DUEÑO (<*?ahaw+al)
* ha?	6.6	ya?	ha?	AGUA
* ?išim	8	išim	?išim	MAÍZ
* wah	9	way	wah	TORTILLA
* ?iK	25	iK	?ič	CHILE
* ?ač'am	26	ač'am	?ač'am	SAL
	33	K'um	č'um	AYOTE
* ?oŋ	36	ox	?on	AGUACATE
* šaŋap'	7.11	šaxap'	šanab	HUARACHE
* ŋah	8.1	xay	na	CASA

Tzutuhil-Tzeltal

*Ka²	9.1	Ka²	ča²	METATE
*q'oh	11.7	q'ox	K'oh	MÁSCARA
*si²	13.3	si²	si²	LEÑA
*hʷuy	13	wux	hun	PAPEL
*q'iŋ	15.8, 17.2	q'ix	K'in	DÍA, SOL
*Kaŋ	17.1	Kax	čan	CIELO
*²iq'	18.4	iq'	²iK'	VIENTO
*p'eh	19.15	p'ey	be	CAMINO
?	19.30	q'aq'	K'ahK'	FUEGO
*t̲aŋ	.36	čax	tan	CENIZA
*ŋeh	20.7	xey	ne	RABO, COLA
*¢'i?	11	¢'i?	¢'i?	PERRO
	13	Kyex	čih	CABALLO - VENADO
*²us	53	us	²us	MOSQUITO
*so¢'	69	so¢'	so¢'	MURCIÉLAGO
*saniK	103	sniK	šanič	HORMIGA
*	104	uq'	²uč²	PIOJO
*t̲e²	21.1	če²	te²	ÁRBOL
*t̲ax	16	čax	tah	OCOTE

Tzutuhil – Tzeltal

?	21.25	K'eweš	K'eweš	ANONA
	22:3	p'i(?)	bi	NOMBRE
*xun	23.1	xun	hun-	1
*Ka..	2	Kai?	ča?-	
*?oš	3	oši?	?oš-	
*k̂-	4	Kyexi?	čan-	
*ho?-	5	xo?o?	ho?-	
*	6	waxqi?	waK-	
*hʷuq	7	wuqu?	huK-	
*	8	waxšaqi?	waš K-	
*p'-l-ŋ	9	p'elexe?	balun-	
*laxuŋ	10	laxux	lahun-	10
*saq	25.1	saq	saK	BLANCO
	3	Kyaq	čah	ROJO
*q'an	4	q'an	K'an	AMARILLO
*y-š	5	yeš	yaš	VERDE
	10	axl	?al	PESADO
	28	K'ay	K'a?	AMARGO
	30	K'aK'a	?ač'	NUEVO
*t̂aq'iŋ	39	čaq'ix	taK'in	SECO

Tzu	Tze	P-M
x	n	*ŋ
q	k	*q
y	h	*h ?
x	h	*x
k	č	*k
č	t	*t̂
p'	b	*p'
ȼ	ȼ	*ȼ
r	y	*y

p	t	ȼ	t̂	č	k	q

Tzutuhil Phonemes

p t ȼ č k q ʔ

p' t' ȼ' č' k' q'

s š x(h)

l m n r w y

ieaou